

3.00 crédits

15.0 h + 30.0 h

Q1

Enseignants	Van Cleven Johan (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Sujets de société et d'actualité.
Acquis d'apprentissage	A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : <u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u> Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.4, 2.1, 2.2, 2.4, 3.3, 7.4 Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de : - capter l'essence d'un discours prononcé en langue C et restituer le message de façon cohérente et structurée en langue A ; 1 - manier avec précision la langue A ; - mobiliser les méthodes d'analyse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; - détecter les composantes socio-culturelles du discours ; - intégrer de manière autonome le savoir-faire nouveau (technique de prise de notes) ; - mettre en 'uvre de manière autonome les moyens pour améliorer ses compétences dans une logique de développement continu.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	E#valuation continue formative (pas cotée) et e#valuation certificative (examen) en fin de quadrimestre. Examen : • 1ère session : janvier; • 2ème session : août/septembre. La note de l'évaluation certificative (examen) est délibérée et déterminée collégalement par les deux enseignants qui dispensent ce cours.
Méthodes d'enseignement	Cours en présentiel avec possibilité de cours en distanciel. L'UE permettra à l'étudiant de mettre en oeuvre, d'entraîner et d'améliorer sa prise de notes tout au long du quadrimestre au travers d'exercices corrigés et commentés en séance. Une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant à mobiliser les méthodes d'analyse en profondeur du discours afin de bien comprendre la structure du discours, les liens logiques et enchaînements de l'original, de distinguer l'essentiel de l'accessoire, de restituer le message ainsi compris de façon cohérente et structurée dans un français correct, précis, fluide et adapté au registre du discours prononcé en néerlandais.
Contenu	En s'appuyant sur l'UE « Fondements de l'interprétation » cette UE donnera le premier socle de compétences en interprétation consécutive à partir du néerlandais vers le français. L'étudiant recevra des recommandations l'aidant à mettre au point un système efficace et personnalisé de prise de notes en consécutive appliquée à l'interprétation du néerlandais vers le français Il se familiarisera avec la consécutive néerlandais>français, la pratiquera par des exercices en présentiel d'interprétation consécutive vers le français d'exposés en néerlandais sur des sujets de société et d'actualité variés, non techniques, de longueur et de difficulté croissantes. Les exercices proposés permettront en outre à l'étudiant d'améliorer encore sa compréhension du néerlandais oral dans un registre soutenu et d'étudier des sujets de société et d'actualité liés à la Flandre et aux Pays-Bas.
Ressources en ligne	• Sites internet de parlements et d'assemble#es hollandais, franc#ais, belges et europe#ens et autres re#fe#rences officielles en ligne. • Autres sites internet et sources communique#s en classe.
Bibliographie	• Meta : journal des traducteurs https://meta.erudit.org • Autres ressources communiquées en classe

Autres infos	D'autres devoirs (de lecture et autres) seront communiqués en classe.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3		